



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », XXI/XX, n° 4, 2023, *Le retour du texte : avatars du “remake” littéraire*, p. 191-197

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15725-0.p.0191](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15725-0.p.0191)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Jan BAETENS et Éric TRUDEL, « Le retour du texte : avatars du “remake” littéraire. Présentation »

Si on lit souvent que le futur de la littérature sera « hors livre » ou ne sera pas, les formes imprimées du texte sont cependant loin d'avoir disparu. Non seulement parce que s'inventent sans cesse de nouveaux types d'imprimés, mais aussi parce que les textes eux-mêmes font l'objet de reprises et d'appropriations dont l'importance pour la littérature est capitale, mais généralement négligée. L'ambition de ce numéro est d'étudier le champ de ces « remakes » afin de jeter un éclairage neuf sur la postérité d'un texte ; quel rôle ce dernier peut-il jouer dans la « création » d'œuvres nouvelles, au-delà des pratiques mieux connues de l'intertextualité ou de l'hypertextualité ?

Mots-clés : remake, recontextualisation, réédition, réécriture, intramédialité.

Jan BAETENS and Éric TRUDEL, “*The return of the text: avatars of the literary remake. Introduction*”

*One often hears claims that if literature has any future it will be off the page; and yet books are far from having disappeared. Not only are new forms of books constantly being invented, but existing texts are also repeated, reworked, reappropriated or republished – a reality central to literary history, but generally neglected by scholarship. The goal of this issue is to study such remakes in order to shed light on the posterity of a given text, and to underline the role it plays in the creation of new literary works, beyond the better known practices of intertextuality and hypertextuality.*

*Keywords: remake, recontextualization, republishing, rewriting, intramediality.*

Gilles PHILIPPE, « Retake/remake. À propos des *Œuvres complètes* de Marguerite Duras »

Qu'est-ce qui change dans notre perception des livres de Duras selon qu'on les lit sous l'une ou l'autre des formes où ils sont disponibles : en ouvrages séparés pour la plupart ; recueillis, pour quelques-uns, en Quarto ; tous

rassemblés dans les *Œuvres complètes* de la Pléiade ? On verra que certaines options éditoriales dramatisent la chronologie de la parution des textes, puis l'on s'arrêtera sur un cas particulier, celui du volume *Théâtre III* de 1984.

Mots-clés : Marguerite Duras, collection Quarto, Bibliothèque de la Pléiade, *L'Amant*, théâtre du xx<sup>e</sup> siècle.

Gilles PHILIPPE, “*Retake/remake. On Marguerite Duras's Œuvres complètes*”

*What changes in our perception of Duras' books whether we read them in one or another of the forms in which they are available: in separate works for the most part; collected, for some, in a Quarto volume; all assembled in the Complete Works of the Pléiade? We will see that certain editorial options dramatize the chronology of the publication of the texts; we will then focus on a particular case, that of the volume Théâtre III of 1984.*

*Keywords: Marguerite Duras, Quarto collection, Bibliothèque de la Pléiade collection, The Lover, 20th Century Theater.*

Christelle REGGIANI, « La collection patrimoniale comme remake éditorial. Péric dans la Pléiade »

Que gagne-t-on, d'un point de vue interprétatif, à reconsidérer les rééditions (littéraires) comme des remakes (cinématographiques) ? À partir de l'édition des *Œuvres* de Péric dans la « Bibliothèque de la Pléiade » (2017), cet article tente d'apporter quelques éléments de réponse à cette question : si toute recomposition éditoriale livre une relecture, la métaphore du remake rend visible une double « boucle étrange » (D. Hofstadter) constituant un dispositif optique et critique.

Mots-clés : Georges Péric, histoire du livre, réédition, anthologie, herméneutique.

Christelle REGGIANI, “*The heritage series as editorial remake. Péric enters the Pléiade*”

*What is to be gained, from an interpretative standpoint, by reconsidering literary reissues as cinematographic remakes? Based on the edition of Péric's Works in the “Bibliothèque de la Pléiade” (2017), this article examines how the “remake” metaphor – given that every editorial recomposition delivers a rereading – makes visible a double “strange loop” (D. Hofstadter) that constitutes at once an optical and critical device.*

*Keywords: Georges Péric, book history, republishing, anthology, hermeneutics.*

Joao DA ROCHA, « Avec ou sans retouches ? Portraits-souvenir d'écrivains au xx<sup>e</sup> siècle : un cas singulier de textes itinérants »

Le « portrait-souvenir » (Cocteau) apparaît comme l'exemple même du texte censé « faire retour ». Que l'on considère les exemples de Cocteau, Colette, Fargue, ou Soupault : les portraits qu'ils consacrent à leurs pairs font l'objet de différents jeux de montage textuels trop peu étudiés. Ainsi, nous verrons que ces textes rendent compte d'un retravail littéraire constant, et visible au gré des différentes publications, qui implique d'évaluer sous un nouveau jour leur étonnante plasticité.

Mots-clés : portrait, réécriture, vie littéraire, histoire littéraire, autobiographie.

Joao DA ROCHA, “*With or without retouch? Literary ‘portrait-souvenirs’ in the 20th century: the singular case of traveling texts*”

*The genre of the “portrait-souvenir” (Cocteau) seems to be the very example of a text that “returns”. One need only consider the many portraits that Cocteau, Colette, Fargue, or Soupault devote to their peers; all of them reappear after various textual manipulations that have yet to be examined carefully. This article shows how such texts are constantly reworked over the course of several publications, and underlines their surprising plasticity.*

*Keywords: portrait, rewriting, literary life, literary history, autobiography.*

Christophe MEURÉE, « Recadrer. Poétique du recyclage chez Jean-Philippe Toussaint »

Depuis une vingtaine d'années, Jean-Philippe Toussaint se ressaisit de matériaux déjà publiés pour les réinvestir dans des œuvres ultérieures. C'est au sein des œuvres à caractère essayistique que sont disséminés des extraits publiés antérieurement. La nature et l'usage de ces reprises témoignent d'une poétique du recyclage. Cette dernière se ressaisit d'un geste ancien qui, au sein de ce qu'Eduardo Navas a appelé la « *remix culture* », subit l'influence d'un déplacement de l'imaginaire du texte.

Mots-clés : Jean-Philippe Toussaint, remix, poétique, recyclage, entretien littéraire, intertextualité.

Christophe MEURÉE, “*How to reframe. Jean-Philippe Toussaint’s poetics of recycling*”

*For the past twenty years, Jean-Philippe Toussaint has been reusing previously published material to reinvest it in his subsequent works. Specifically, it is within works of an essayistic nature that excerpts from previous publications are disseminated.*

*Analyzing the nature and use of these reuses allows us to unveil a poetics of recycling, which recovers an ancient gesture widely influenced by a displacement of the imaginary of the text, within what Eduardo Navas has called “remix culture”.*

*Keywords: Jean-Philippe Toussaint, remix, poetics, recycling, literary interview, intertextuality.*

Maud LECACHEUR, « Les histoires vraies de François Beaune ou l’art du remake en série »

De *La Lune dans le puits* (2013) à *Dans ma zup* (2019), l’œuvre de François Beaune s’inscrit dans la logique du remake. Centré sur l’étude des collectes d’« histoires vraies » qui composent la matière première de l’écrivain, cet article décline les enjeux du remake chez Beaune, de la reprise du projet de Paul Auster aux restitutions des histoires recueillies, dans et hors du livre. Entre reprise et répétition, le travail du remake reflète les mutations de la création littéraire contemporaine.

Mots-clés : François Beaune, littérature documentaire, littérature exposée, littérature de terrain, témoignage, récit de vie, auctorialité.

Maud LECACHEUR, “*The true tales of François Beaune, or the art of serial remake*”

*From La Lune dans le puits (2013) to Dans ma zup (2019), François Beaune’s works enact the logic of the remake. This article examines the gathering of “true stories” that make up the writer’s raw material, and underlines the stakes of the remake in his works, as he takes up Paul Auster’s True Tales of American Life, and offers, on and off the page, restitutions of collected stories. Between recollection and repetition, the remake reflects key changes underway in contemporary literary writing.*

*Keywords: François Beaune, non fiction, contemporary writing outside the book, fieldwork literature, testimony, life narrative, authorship.*

Gerald PRINCE, « *Meursault, contre-enquête et le récit* »

*Meursault, contre-enquête* est un remaniement et une relecture de *L’Étranger*. Si, d’un côté, c’est une évaluation admirative du roman de Camus, de l’autre, c’est une condamnation de l’écrivain français et de ses compatriotes colonisateurs. De plus, c’est une méditation sur le récit – narré, non-narré, subnarré, surnarré – et ses possibilités, qui aide à situer le roman de Kamel Daoud et qui éclaire le fonctionnement de la forme narrative elle-même.

Mots-clés : Albert Camus, Kamel Daoud, récit, subnarré, surnarré.

Gerald PRINCE, “The Meursault Investigation, *and narrative*”

The Meursault Investigation is a reworking and rereading of *L'Étranger*. If, on the one hand, it is an admiring assessment of Camus's novel, on the other hand, it is a condemnation of the French writer and his colonizing compatriots. Moreover, it is a meditation on narrative – narrated, nonnarrated, undernarrated, overnarrated – and its possibilities which helps to situate Kamel Daoud's novel and which sheds light on the functioning of the narrative form itself.

Keywords: Albert Camus, Kamel Daoud, narrative, undernarrated, overnarrated.

René AUDET, « Revisiter la lettre des œuvres littéraires. Mobilisation, manipulation et appropriation textuelles dans la *blackout poetry* et la génération de texte par IA »

L'identité d'un texte littéraire réside notamment dans la lettre des œuvres, attestant du travail d'écriture et de composition. Cette dimension, que des pratiques de réécriture et d'appropriation mettent en lumière, reste peu considérée de façon spécifique. La *blackout poetry*, ici illustrée par l'exemple de *Aria de laine* de la poète québécoise Meb, et les textes générés par intelligence artificielle, remettent en question les notions d'auctorialité et d'originalité dans la pratique littéraire.

Mots-clés : réécriture, *blackout poetry*, textes générés par intelligence artificielle, auctorialité, originalité, transtextualité, appropriation.

René AUDET, “*Literal revisiting of literary works. Mobilization, manipulation and textual appropriation in blackout poetry and AI text generation*”

The identity of a literary text resides notably in the letter of the works, attesting to the work of writing and composition. This dimension remains little considered in a specific way – a dimension that practices of rewriting and appropriation bring to light. Blackout poetry, illustrated here by the example of *Aria de laine* by the Quebec poet Meb, and texts generated by artificial intelligence, call into question the notions of authorship and originality in literary practice.

Keywords: rewriting, *blackout poetry*, artificial intelligence generated texts, authorship, originality, transtextuality, appropriation.

Maxime DECOU, « Remake critique ou le commentaire en acte »

La *méta-hypertextualité* peut être définie comme la combinaison de la métatextualité et de l'hypertextualité. L'accent peut être mis davantage sur

la réécriture et la littérarité du texte, ou sur le commentaire et l'essai. C'est la frontière entre la littérature et ses commentaires que ces remakes critiques invitent à relativiser.

Mots-clés : métatextualité, pastiche, Genette, Proust, Nabokov, Perec, Valincour, Oulipo, Bayard, Escola.

Maxime DECOU, *“Critical remakes as criticism in action”*

*Meta-hypertextuality can be defined as the combination of metatextuality and hypertextuality. The focus may be more on the rewriting and literarity of the text, or on the commentary and essay. These critical remakes trouble the boundary between literature and its commentaries.*

*Keywords: metatextuality, pastiche, Genette, Proust, Nabokov, Perec, Valincour, Oulipo, Bayard, Escola.*

Christiane CONNAN-PINTADO, « Les contes patrimoniaux “Dans le ventre de la baleine”, une collection de remakes »

Les réécritures de contes se multiplient depuis un demi-siècle sur le mode parodique ou comme réappropriation intime. La collection d'albums intitulée « Dans le ventre de la baleine » se démarque de ces options : le texte adopte différentes formes poétiques et la relation texte-image ménage des effets inattendus. Ces *remakes* ludiques et dérangeants soumettent le lecteur à une expérience inédite pour retrouver les bribes de contes engrangées en mémoire et mettre au jour leur substrat tragique.

Mots-clés : conte, album, réécriture, iconotexte, lecture, jeu.

Christiane CONNAN-PINTADO, *“The fairytales ‘Dans le ventre de la baleine’, a collection of remakes”*

*It is not uncommon for fairytales to be rewritten, either as parody or as reappropriation. The collection “Dans le ventre de la baleine” adopts neither of these options; instead, what is foregrounded in these books is formal experimentation and a desire to trouble the connection between text and image. Reading these remakes offers us a new experience: fragments of the originals, stored in our memory, are retrieved and see their tragic substratum unexpectedly brought to light.*

*Keywords: fairytale, picture book, rewriting, iconotext, reading, game.*

Jan BAETENS et Éric TRUDEL, « Entretien avec David Desrimais, cofondateur et directeur de JBE Books »

Co-fondateur et directeur de JBE Books (anciennement Jean Boîte Éditions), David Desrimais explique avoir créé cette maison d'édition afin de contrer la rupture, fréquente, entre la créativité de la culture numérique contemporaine et le médium ancien mais toujours très vivant du livre-codex. Son ambition n'est pas de passer de l'imprimé à l'écran, mais d'inventer de nouvelles formes d'imprimés à partir de la culture digitale d'aujourd'hui et de demain.

Mots-clés : auteur, codex, écran, écriture sans écriture, édition, logarithme, potentialité.

Jan BAETENS and Éric TRUDEL, "An interview with David Desrimais, co-founder and director of JBE Books"

*Co-founder and director of JBE Books (formerly known as Jean Boîte éditions), David Desrimais addresses the ambition and challenge behind the launch of his publishing company: a desire to end the gap between the creativity of modern digital culture and the age-old but still promising medium of the book qua codex. The goal is not to shift from print to screen, but to invent in print form the equivalent of today's and tomorrow's technologically mediated culture.*

*Keywords: author, codex, screen, uncreative writing, publishing, logarithm, potentiality.*